

제 2 회 유럽 한국문학 및 번역 국제 학술 대회

<한국고전의 생성 및 소통 기반과 문예미학적 변용>

The 2nd European International Conference on Korean Literature and Translation

<Origins and development of Korean traditional literature - Literary and aesthetic transformations>

개최일시: 2024 년 7 월 22-23 일

개최장소: 줌 세션

진행 언어: 한국어, 영어

학술 회의 일정

다음의 일정은 독일 현지시간 기준으로 작성되었으며 괄호안의 시간은 한국 현지시간입니다.

●●● 제 1 일차 (2024 년 7 월 22 일 월요일) ●●●

<1> 개회

- 06:45-07:00 (13:45-14:00) 줌 세션 입장
- 07:00-07:05 (14:00-14:05) 환영사 (마리온 에거트: 보훔대학 한국학과 학과장)
- 07:05-07:10 (14:05-14:10) 축사 (이형대: 유럽한국학자 한국문학 번역학 포럼 회장)
- 07:10-07:20 (14:10-14:20) 개회사 (펠릭스 지그문트: 보훔대학 한국학과 교수)

<2> 한국고전문학 세션 1 (사회:강병용)

- 07:20-08:05 (14:20-15:05) 조선 중기의 호모아토포스-임진왜란과 명·일의 귀화인 (이형대: 고려대)
- 08:05-08:50 (15:05-15:50) 시마(詩魔), 근대 이전 문인들이 생각했던 시 창작 근원에 대한 탐구
(김풍기: 강원대)
- 08:50-09:00 (15:50-16:00) 휴식 시간
- 09:00-09:45 (16:00-16:45) 18 세기의 세책사 (이민희: 강원대)
- 09:45-10:30 (16:45-17:30) 동아시아 귀신 형상의 비교문학적 접근 (최빛나라: 고려대)
- 10:30-11:15 (17:30-18:15) 종합 토론
- 11:15-11:45 (18:15-18:45) 휴식 시간

<3> 한문 교육 및 번역 세션 (사회: 펠릭스 지그문트)

- 11:45-12:00 (18:45-19:00) 한국고전 문학 이탈리아어 번역 현황과 문제점 및 개선방향
- 『海東高僧傳』 이탈리아어 번역본을 중심으로
(김위선: 이탈리아 나폴리 오리엔탈레대)
- 12:00-12:15 (19:00-19:15) Translating poems and stories from mid-Koryö (Dennis Würthner: 보스턴대)
- 12:15-12:30 (19:15-19:30) The interpretation and translation of Du Fu's poetry in the early Chosön period
(노요한 Johann Noh: 고려대)

- 12:30-12:45 (19:30-19:45) Metaphors in Chosŏn Hanmun ego-documents
(엘자 퀴퍼스 Elsa Küppers: 독일 보훔대)
- 12:45-13:00 (19:45-20:00) Teaching and translating Hanmun - experiences and perspectives
(Felix Siegmund: 독일 보훔대)
- 13:00-13:30 (20:00-20:30) 질의 및 토론

<4> 한국문학 번역 세션 (사회: 윤선영)

- 13:30-13:45 (20:30-20:45) Crossing Borders: Unveiling the Korean-Chinese Diaspora through Literary Translation.
(국경을 넘어서: 문학번역을 통해 조선족 디아스포라를 이해하기)
(제롬 드위트: 오스트리아 비엔나대)
- 13:45-14:00 (20:45-21:00) 한민족 디아스포라 문학을 한국어로 번역할 때 생기는 문제에 관하여
(강병용: 슬로베니아 류블라냐대)
- 14:00-14:15 (21:00-21:15) 한국어 높임법 및 낮춤법의 독일어 번역에 대한 단상
(양한주: 독일 보훔대)
- 14:15-14:35 (21:15-21:35) 질의 및 토론

●●● 제 2 일차 (2024 년 7 월 23 일 화요일) ●●●

<5> 한국고전문학 세션 2 (사회: 김진옥)

- 07:45-08:00 (14:45-15:00) 줌 세션 입장
- 08:00-08:45 (15:00-15:45) 조선 후기 시조문학과 여성의 형상 (신성환: 강원대)
- 08:45-09:30 (15:45-16:30) 역사적 사실과 문학적 형상의 거리 (강제훈: 고려대)
- 09:30-10:15 (16:30-17:15) 결정장애시대에 대처하는 무속신앙의 콘텐츠활용사례 (이은우: 고려대)
- 10:15-11:00 (17:15-18:00) 종합 토론
- 11:00-11:30 (18:00-18:30) 휴식 시간

<5> 학문후속세대 세션 (사회자: 마틴 겔만)

- 11:30-11:45 (18:30-18:45) 한국 웹툰의 번역에 관한 문제 (에바 부코비치, 슬로베니아 류블라냐대)
(Eva Vučovič: Slovenien Ljubljana University)
- 11:45-12:00 (18:45-19:00) 한국 문학에 나오는 달의 이미지 (알바 포르세예도, 스페인 살라망카대)
(Alba Forcelledo, Spain, Salamanca University)
- 12:00-12:15 (19:00-19:15) 신채호의 단편소설 <<꿈하늘>>과 단테의 <<신곡>> 비교 연구
(A study on Sin Chae-ho's *Sky Dream* in relation with Dante's *Comedia*)
(라파엘라 푸체:이탈리아 나폴리 오리엔탈대)
(Raffaella Puce, Italy Napoli University)

- 12:15-12:30 (19:15-19:30) Transnationalism and National Identity in Korean Diasporic Graphic Memoirs
(허정민: 불가리아 소피아 대)
(Jungmin Heo, Bulgaria Sofia University)
- 12:30-12:45 (19:30-19:45) 언어적 예의와 언어적 행동 - 독일어와 한국어의 대조적 분석-
(함지혜: 오스트리아 비엔나대학)
- 12:45-13:00 (19:45-20:00) Modern East Asian Classics in Europe: Focusing on Mirok Li's World
Literature Series Project
유럽 내 동아시아 근대 고전: 이미륵의 세계문학시리즈 기획을 중심으로
(석희진: 고려대)
- 13:00-13:45 (20:00-20:45) 지도 및 토론
- 13:45-14:00 (20:45-21:00) 휴식

<6> 정기 총회 및 폐회 (사회: 이형대)

- 14:00-14:45 (21:00-21:45) 정기 총회
안건: 차기 회의 장소 및 테마, 학술회 명칭, 웹사이트 신설 여부 등
- 14:45-14:50 (21:45-22:00) 폐회사 (펠릭스 지그문트: 보훔대학 한국학과 교수)